



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1994/1305
17 November 1994
RUSSIAN
ORIGINAL: FRENCH

ПИСЬМО ВРЕМЕННОГО ПОВЕРЕННОГО В ДЕЛАХ ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА
ЗАИРА

ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 15 НОЯБРЯ 1994 ГОДА
НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

По поручению моего правительства имею честь препроводить Вам копию трехстороннего соглашения о репатриации руандийских беженцев из Заира, которое подписали в Киншасе 24 октября 1994 года премьер-министр Фостен Твагирамунгу, за правительство Руандийской Республики; премьер-министр Леон Кенго ва Дондо, за правительство Республики Заир, и г-н Джон Маккаллин, за Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев.

Кроме того, к этому трехстороннему соглашению прилагается совместное коммюнике, принятое по итогам рабочего визита премьер-министра Руанды в Заир 22-24 октября 1994 года.

Правительство Заира было бы признательно Вам за издание настоящего письма, а также приложений к нему в качестве документов Совета Безопасности.

Временный Поверенный в делах
ЛУКАБУ ХАБУЖИ Н'ЗАЖИ
Полномочный посланник
Заместитель Постоянного представителя

Приложение I

Трехстороннее соглашение о репатриации руандийских беженцев из Заира

ПРЕАМБУЛА

Правительство Руандийской Республики, Правительство Республики Заир и Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, именуемые ниже Договаривающимися сторонами,

а) признавая, что право всех граждан покидать свою страну и возвращаться в нее является одним из основных прав человека, закрепленным, в частности, в пункте 2 статьи 13 Всеобщей декларации прав человека 1948 года и в статье 12 Международного пакта о гражданских и политических правах 1966 года,

б) учитывая Конвенцию Организации африканского единства от 10 сентября 1969 года, регулирующую конкретные аспекты проблем беженцев в Африке, и, в частности, статью V, касающуюся добровольной репатриации,

с) напоминая, что согласно резолюции 428 (V) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 14 декабря 1950 года, в которой утверждается Устав Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, на Верховного комиссара возлагается обязанность по предоставлению международной защиты беженцам и изысканию окончательного разрешения проблемы беженцев, в частности путем поощрения и облегчения добровольной репатриации,

д) считая, что добровольная репатриация, если она осуществима, является наиболее надежным решением проблемы беженцев и что добровольную репатриацию беженцев регулируют выводы 18 (XXXI) и 40 (XXXVI) Исполнительного комитета Программы Верховного комиссара, в которых сформулированы международно признанные принципы и нормы,

е) подчеркивая важное значение принципов, содержащихся в Протоколе о договоренности в отношении репатриации руандийских беженцев и возвращении перемещенных лиц, подписанном в Аруше 9 июня 1993 года Правительством Руандийской Республики и Патриотическим фронтом Руанды,

ф) учитывая коммюнике от 26 июля 1994 года, принятое по итогам встречи между Президентом Руандийской Республики и Президентом Республики Заир, а также совместное коммюнике, опубликованное по окончании работы заирско-руандийского совещания на уровне министров, состоявшегося в Гоме 1 сентября 1994 года,

г) признавая необходимость определить конкретные процедуры и условия добровольной репатриации и окончательной реинтеграции в Руанду руандийских беженцев из Заира с помощью международного сообщества и при содействии Верховного комиссара по делам беженцев, который может в случае необходимости пользоваться поддержкой других учреждений Организации Объединенных Наций и межправительственных и неправительственных организаций,

согласились о нижеследующем:

ПРАВО НА ВОЗВРАЩЕНИЕ

Статья 1

Любой руандийский беженец, желающий вернуться в свою страну, имеет право сделать это без каких-либо предварительных условий.

ДОБРОВОЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР РЕПАТРИАЦИИ

Статья 2

Договаривающиеся стороны настоящим подтверждают, что репатриация руандийских беженцев в Заир будет происходить только на основе их добровольно выраженного желания.

ОБЯЗАННОСТИ СТРАНЫ УБЕЖИЩА: РЕСПУБЛИКИ ЗАИР

Статья 3

Правительство Республики Заир обязуется гарантировать добровольный характер репатриации руандийских беженцев, принимая, в консультации с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, все необходимые меры по обеспечению осуществления этого основополагающего принципа международной защиты. В этой связи оно будет принимать все требуемые меры с целью не допустить нежелательного влияния на беженцев. Оно обязуется соблюдать соответствующие положения Женевской конвенции 1951 года и Конвенции Организации африканского единства 1969 года по вопросу о беженцах.

Статья 4

Правительство Республики Заир гарантирует Управлению Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев беспрепятственный доступ на свою территорию и к беженцам в целях осуществления операции по репатриации.

Статья 5

Правительство Республики Заир будет содействовать отбытию руандийских беженцев и упростит формальности на границе, связанные с вывозом их собственности и личного имущества.

ОБЯЗАННОСТИ СТРАНЫ ПРОИСХОЖДЕНИЯ: РУАНДИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Статья 6

Правительство Руандийской Республики обязуется укреплять и в случае необходимости создавать административные, полицейские и судебные структуры и предпринимать все усилия с целью обеспечить возвращение беженцев в безопасных и достойных условиях. Для этого оно обратится за поддержкой к международному сообществу.

Статья 7

Правительство Руандийской Республики будет принимать все необходимые меры по созданию благоприятных условий для реинтеграции беженцев.

Статья 8

Правительство Руандийской Республики будет принимать все необходимые меры по информированию, привлечению внимания и подготовке населения тех районов, куда будут возвращаться беженцы, с тем чтобы внушить и тем, и другим мысль о необходимости жить в мире и согласии.

Статья 9

Правительство Руандийской Республики упростит формальности, связанные с возвращением беженцев, и облегчит ввоз их собственности и личного имущества, которые согласно действующим правилам не будут облагаться таможенными пошлинами. Контроль на границе будет сведен до необходимого минимума и будет осуществляться при полном уважении основных прав беженцев.

Статья 10

Правительство Руандийской Республики будет способствовать деятельности Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев при осуществлении операции по репатриации и, в частности, сопровождению беженцев и доступу сотрудников Управления Верховного комиссара в места их проживания.

Статья 11

В целях обеспечения прочного социального мира и эффективного национального примирения Правительство Руандийской Республики примет все меры, которые могут позволить репатриантам вновь расселиться в родных местах или по своему выбору и обеспечить защиту их движимого и недвижимого имущества. Оно также с должной оперативностью будет разрешать все споры, связанные с собственностью и с пользованием указанным имуществом.

Статья 12

Правительство Руандийской Республики примет в тесном сотрудничестве с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев необходимые меры по обеспечению реинтеграции всех репатриантов, включая тех, которые долгое время находились за пределами Руанды.

Статья 13

Правительство Руандийской Республики обеспечит реинтеграцию руандийских беженцев в экономическую и социальную жизнь и, по мере возможности, в различные области национальной государственной службы. Оно гарантирует их равенство при осуществлении всех экономических и социальных, гражданских и политических прав, закрепленных во внутригосударственном и международном праве.

Статья 14

Правительство Руандийской Республики гарантирует Управлению Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев беспрепятственный доступ на свою территорию и к репатриантам в целях осуществления операции по репатриации.

ОБЯЗАННОСТИ УПРАВЛЕНИЯ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ДЕЛАМ БЕЖЕНЦЕВ

Статья 15

Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев будет удостоверяться путем свободного доступа к беженцам в добровольном характере решения о репатриации.

Статья 16

В целях содействия возвращению репатриантов в безопасных и достойных условиях и поддержки осуществления мер, дающих возможность их реинтеграции, Управление Верховного комиссара обеспечит свое присутствие в основных районах размещения репатриантов. Для удовлетворения потребностей беженцев оно в случае необходимости будет обращаться с просьбами о содействии к другим учреждениям Организации Объединенных Наций и другим организациям.

Статья 17

Управление Верховного комиссара будет следить за тем, чтобы одинокие женщины и несопровождаемые несовершеннолетние дети из числа беженцев пользовались защитой и особым вниманием, гарантируя их основные права и единство семьи.

Статья 18

Управление Верховного комиссара будет также следить за тем, чтобы руандийским беженцам, которые предпочитают не возвращаться на родину, по-прежнему предоставлялось убежище на территории Заира до тех пор, пока они не смогут вернуться в свою страну в безопасных и достойных условиях.

Статья 19

Управление Верховного комиссара обеспечит координацию, а также мобилизацию необходимых финансовых и материально-технических средств для осуществления операций.

ПОДКОМИССИЯ ПО ВОПРОСАМ РЕПАТРИАЦИИ

Статья 20

В соответствии с решением заирско-руандийского совещания на уровне министров, состоявшегося 1 сентября 1994 года в Гоме, была создана Подкомиссия по вопросам репатриации.

Статья 21

Подкомиссия будет состоять из 16 членов. Правительство Республики Заир и Правительство Руандийской Республики назначат по 7 членов Подкомиссии, представляющих следующие ведомства:

канцелярию премьер-министра;
министерство внутренних дел;
министерство юстиции;
министерство обороны;
министерство иностранных дел;
министерство по социальным вопросам;
министерство реабилитации и социальной интеграции/международного сотрудничества.

Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев будет представлено в ней двумя членами, один из которых будет входить в его делегацию в Руанде, а другой – в его делегацию в Заире. Подкомиссия будет возглавляться поочередно представителем Республики Заир и представителем Руандийской Республики. Председатель Подкомиссии будет назначать докладчиков для заседаний и определять сроки и место проведения следующего заседания.

Статья 22

Подкомиссия проведет свое первое заседание не позднее чем в следующем месяце после даты назначения ее членов и утвердит свои правила процедуры. Она будет собираться по крайней мере раз в два месяца. По конкретной просьбе одной из сторон настоящего Соглашения могут созываться чрезвычайные заседания.

Заседания Подкомиссии будут проводиться на территории Заира или Руанды, или же, в случае необходимости, в какой-либо третьей стране. Она может, если сочтет это целесообразным, пригласить или допустить любое лицо или организацию, связанные с операцией по репатриации, для участия в ее заседаниях в качестве наблюдателя. Заседания Подкомиссии освещаются в докладах, которые передаются Договаривающимся сторонам.

Статья 23

На Подкомиссию возлагается обязанность контролировать осуществление мер, способствующих добровольной репатриации руандийских беженцев и интеграции репатриантов в свои родные общины. Она будет следить за выполнением положений настоящего Соглашения, в особенности положений, касающихся безопасности репатриантов и оказания им помощи.

Подкомиссия будет информировать Договаривающиеся стороны о достигнутом прогрессе и о трудностях, с которыми она столкнулась. В этой связи она будет рекомендовать все меры, позволяющие их преодолеть.

Статья 24

Подкомиссия предпримет поездки в Заир и Руанду после того, как сообщит свою

программу Договаривающимся сторонам. Последние будут содействовать осуществлению этих поездок Подкомиссии и, в частности, беспрепятственному доступу к руандийским беженцам и репатриантам. Подкомиссия посетит места размещения репатриантов с целью удостовериться в том, что принимаются необходимые меры по репатриации в безопасных и достойных условиях, и убедиться в осуществлении требуемых мер по содействию доступу к репатриантам. Она будет предлагать соответствующие решения выявленных проблем.

Статья 25

Подкомиссия организует кампании, направленные на распространение среди руандийских беженцев в Заире соответствующей информации по вопросу о репатриации, с тем чтобы последние могли принять решение о возвращении с полным знанием дела. Она будет способствовать в случае необходимости посещению Руанды представителями беженцев, с тем чтобы они могли сами познакомиться с существующим там положением и информировать затем остальных.

Статья 26

Подкомиссия разработает формы регистрации беженцев, желающих вернуться в Руанду.

Статья 27

Подкомиссия определит пограничные пункты для организованного передвижения в целях добровольной репатриации.

Статья 28

В целях содействия усилиям Подкомиссии Договаривающиеся стороны будут предоставлять ей по ее просьбе всю информацию, а также материально-технические средства, необходимые для осуществления настоящего соглашения.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 29

Настоящее Соглашение вступает в силу после его подписания Договаривающимися сторонами.

Статья 30

Любой спор, связанный с толкованием или применением настоящего соглашения или с вопросом, по которому в тексте указанного соглашения не предусмотрено никаких конкретных положений, разрешается мирными средствами путем консультаций между Договаривающимися сторонами.

Статья 31

Настоящее соглашение может быть пересмотрено по взаимному согласию подписавших его сторон.

Статья 32

Настоящее соглашение остается в силе до тех пор, пока оно не будет денонсировано по взаимному согласию подписавших его сторон или путем письменного уведомления об односторонней денонсации одной подписавшей стороной других подписавших сторон, причем денонсация вступает в действие по истечении срока в 90 дней после даты уведомления.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители Договаривающихся сторон, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Киншасе 24 октября 1994 года.

За Правительство Руандийской Республики
Фостен ТВАГИРАМУНГУ
Премьер-министр

За Правительство Республики Заир
Леон КЕНГО-ва-ДОНДО
Премьер-министр

За Управление Верховного комиссара
Организации Объединенных Наций
по делам беженцев
Джон МАККАЛЛИН
Заместитель Специального посланника
Верховного комиссара в Руанде

Приложение II

Совместное коммюнике премьер-министра Заира и премьер-министра
Руанды от 24 октября 1994 года

1. По приглашению премьер-министра Республики Заир Его Превосходительства г-на Леона Кенго ва Дондо премьер-министр Руандийской Республики Его Превосходительство г-н Фостен Твагирамунгу находился с рабочим визитом в Республике Заир с 22 по 24 октября 1994 года.
2. В состав делегации Руанды входили премьер-министр Руандийской Республики Его Превосходительство г-н Фостен Твагирамунгу (руководитель) и министр общественных работ и энергетики г-н Шарль Нтакирутинка, а в делегацию Заира - премьер-министр Его Превосходительство Леон Кенго ва Дондо (руководитель), заместитель премьер-министра и министр внутренних дел г-н Гюстав Малумба Мвангула, заместитель премьер-министра и министр национальной обороны адмирал Мавуа Мудима, заместитель премьер-министра и министр юстиции и хранитель печати г-н Жерар Каманда ва Каманда, министр по социальным вопросам г-жа Соки Фуани Эйенга и заместитель министра по внешним сношениям г-н Мукулумания ва Нгвате Зенда.
3. В ходе переговоров главы обоих правительств рассмотрели состояние отношений между Заиром и Руандой.
4. Особое внимание обе делегации уделили вопросу о руандийских беженцах в Заире. В этой связи главы обоих правительств и представитель Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев подписали трехстороннее соглашение о репатриации руандийских беженцев из Заира.
5. Помимо вопроса о репатриации руандийских беженцев в Заире главы обоих правительств обсудили проблему предполагаемых преступников, совершивших различные преступления в Руанде и укрывающихся в Заире.
6. Правительство Заира обязуется соблюдать положения Декларации о предоставлении убежища и вновь заявляет о своем стремлении продолжать сотрудничество с Организацией Объединенных Наций в деле судебного преследования лиц, осуществлявших массовые убийства и геноцид в Руанде.
7. Что касается взаимной безопасности, то главы обоих правительств обязуются не допускать, чтобы территория одного государства служила базой для действий по дестабилизации положения в другом.
8. Кроме того, главы обоих правительств договорились о том, что в первой половине ноября 1994 года начнут действовать подкомиссии, созданные по окончании совещания на уровне министров в Гоме, которым было поручено совместно изучать проблемы, касающиеся:
 - a) репатриации руандийских беженцев;
 - b) взаимной безопасности;
 - c) имущества, в целях реституции имущества руандийцев и возмещения ущерба, понесенного Заиром.

9. Встреча глав обоих правительств дала возможность Республике Заир вновь обратиться к международному сообществу с призывом помочь ей обеспечить удаление от общей границы бывших руандийских военнослужащих и высокопоставленных должностных лиц, находящихся на севере и юге Киву, в ожидании того, пока им будет найдено другое место пребывания.

10. Главы обоих правительств обращаются к международному сообществу с настоятельным призывом об оказании помощи Руандийской Республике в создании благоприятных условий для реинтеграции руандийских беженцев, в частности путем создания центров по приему на территории Руанды. В эти центры будут иметь свободный доступ представители Верховного комиссара по делам беженцев и других учреждений системы Организации Объединенных Наций в рамках осуществления ими своих соответствующих мандатов.

11. Главы обоих правительств высказали пожелание относительно скорейшего возобновления деятельности Экономического сообщества стран Великих озер.

12. Переговоры глав обоих правительств проходили в атмосфере искренности и взаимопонимания.

Совершено в Киншасе 24 октября 1994 года.

За Республику Заир
Премьер-министр
Леон КЕНГО ва ДОНДО

За Руандийскую Республику
Премьер-министр
Фостен ТВАГИРАМУНГУ
